

Après avoir annoncé l'actualité des **Rencontres du Centre Joë Bousquet de Carcassonne**, Christian Saint-Paul signale la parution de « **Romancero Gitano / Romances Gitanes suivies de Complainte funèbre pour Ignacio Sánchez Mejias** » traduction nouvelle de l'espagnol par Michel Host aux éditions Alcyone collection Mitra, édition bilingue espagnol-français, 52 pages, 16 €.

Voici ce qu'indique l'éditeur :

Federico García Lorca - 1898 – 1936

Né à Fuentevaqueros (Grenade), il étudia à Madrid, y rencontrant Salvador Dalí ou Luis Buñuel... Dons pour le dessin, la musique, poète : Libro de poemas, El Romancero gitano (recueil qui inaugura sa gloire), Poeta en Nueva York, Diván del Tamarit... Dramaturge aussi : Mariana Pineda, Bodas de Sangre, Yerma, La casa de Bernarda Alba... Dans l'esprit de rendre les « classiques » au peuple, il emmena le théâtre itinérant La Barraca à travers toute l'Espagne. Traduit l'âme sombre et lumineuse de l'Andalousie et exprime son génie propre dans sa caractérisation poétique et vivante du "duende". Les franquistes l'assassinèrent au « ravin de Viznar », non loin de Grenade, au début de la guerre civile. Son Romance de la guardia civil española n'est sans doute pas pour rien dans ce crime.

Michel Host

Né en Belgique, amoureux de la langue française. Vit entre Paris et la Bourgogne. Fut professeur agrégé d'espagnol. Poète, puis romancier et nouvelliste. Plusieurs de ses romans et recueils reçurent des prix littéraires (notamment Prix Goncourt 1986 avec Valet de nuit). Traducteur de l'espagnol et du grec ancien. Derniers ouvrages parus : Figuration de l'Amante (Éd. de l'Atlantique, 2010 - Poèmes) ; Mémoires du Serpent (Éd. Hermann, 2010 – roman) ; Une vraie jeune fille (Éd. Weyrich, 2015 - nouvelles). Traductions : Ploutos, d'Aristophane (Éd. Mille et Une Nuits - 2012) ; Stances pour la mort de son père, de Jorge Manrique (Éd.de l'Atlantique, 2011).

Restituer la mélodie, les rythmes, les battements du cœur, la froideur géométrique, les clartés et les ténèbres de F.G. Lorca, en cherchant à préserver ce furtif duende gitan et andalou qui est toute son âme, c'est ce qu'a tenté Michel Host dans cette traduction nouvelle du Romancero Gitano.

(...)

**Des brises de roseaux mouillés
et la rumeur de voix anciennes
résonnaient au travers de l'arc
brisé du mitan de la nuit.**

Les bœufs et les roses dormaient.
Mais voilà, par les hauts corridors
les quatre lanternes clamaient
avec la fureur d'un saint Georges.
Tristes les femmes dans le val
descendaient son sang, du sang d'homme,
sang tranquille de fleur coupée,
sang amer d'une jeune cuisse.
Et les vieilles femmes du fleuve
pleuraient au pied de la montagne
une minute infranchissable
de chevelures et de noms.

(...)

Extrait de *Mort d'amour*, in *Romancero Gitano*
de F.G. Lorca

Copyright Editions Alcyone : traduction en français de Michel Host

ROMANCE DE LA LUNE LUNE

La lune est venue à la forge
en sa crinoline de nards.
L'enfant la regarde, regarde...
Oh comme l'enfant la regarde.
Et parmi les airs tout émus
la lune balance ses bras,
et laisse voir, lubrique et pure,
ses seins de dur, si dur étain.

- Sauve-toi lune, lune, lune !
S'ils venaient, venaient les gitans,
de ton cœur, ô lune, ils feraient
de blancs colliers, des bagues blanches.

- Enfant, laisse-moi donc danser !

Quand arriveront les gitans,
ils te trouveront sur l'enclume
avec tes petits yeux fermés.

- Sauve-toi lune, lune, lune !

Oh, déjà j'entends leurs chevaux.
- Enfant, laisse-moi ! Ne piétine
pas ma blancheur amidonnée.

Le cavalier se rapprochait
frappant le tambour de la plaine,

et dedans la forge l'enfant
tient ses petits yeux bien fermés.
Par l'oliveraie ils venaient,
de bronze et songe, les gitans,
avec leurs têtes haut levées,
avec leurs yeux, leurs yeux mi-clos.
Comme elle chante la chouette !
Ah, comme elle chante dans l'arbre !
Parmi le ciel s'en va la lune
tenant un enfant par la main.

Au dedans de la forge pleurent
et poussent des cris les gitans,
et le souffle la veille, veille...
la veille le souffle du vent.

Copyright Editions Alcyone : traduction en français de Michel Host

Cette publication fera l'objet prochainement d'une émission spécifique avec Michel Host.

*

Yves CHARNET a fait paraître son dernier livre « **Dans son regard aux lèvres rouges** » aux éditions Le Bateau Ivre, 264 pages, 19 €.

Tu t'efforçais de ne pas penser à la langue de l'autre. Dans la bouche de ton amante partagée. La plupart du temps tu faisais comme si Romy n'aimait que toi. Tes ficelles de fils unique. Tu te faisais ton cinéma. Prises de vue, prises de guerre. Tu aurais voulu la faire prisonnière. Dans le grand jeu de ta petite vie. Qu'elle ne reparte jamais. Plus jamais. Tu étais piégé. Dans son regard aux lèvres rouges.

Avec un portrait d'Yves Charnet réalisé par Sandrine FOLLÈRE

Une émission sera bientôt consacrée avec l'auteur à ce livre.

*

L'émission dernière avait été réalisée avec **Joëlle Montech** venue d'Athènes parler de « **l'Anthologie de la poésie grecque 1975 / 2005** » parue aux éditions **L'Harmattan**.

Ce soir, c'est **Démosthène Agrafiotis** co-auteur de cette anthologie, poète, plasticien, performeur qui est l'invité de l'émission avec la comédienne **Marie-Hélène Stavrou** qui sont joints par téléphone à Athènes.

Ce poète grec est né en 1946. Vit à Athènes.

Poète et plasticien (peinture, photographie, performance, installations, intermédia).

Expositions individuelles (œuvres de peinture, photographie et poésie virtuelle) et participation à de nombreuses expositions collectives, en Grèce et à l'étranger.

Conseiller artistique sur des festivals de photo et commissaire de photo-performances.

Participation à de nombreux projets (Installations, multimédia, intermédia, performances, art postal, art-action...)

Auteur

Recueil d'essais et articles scientifiques sur l'art, la science/technologie et la santé publique, en tant que phénomènes socioculturels.

Dix-neuf livres sur l'étude de l'articulation entre l'art, les nouvelles technologies et les techno-sciences.

Éditeur

60 numéros du bulletin d'art « Clinamen » et deux numéros de la revue de poésie, peinture et photographie « Clinamen » aux éditions Érato (1991-94).

Nombreux livres-objets et vingt-quatre livres d'artistes publiés au sein de la revue « Clinamen » (depuis 2000 : <http://www.thetis.gr/services/clinamen>).

www.dagrafiotis.com

D'emblée, l'entretien avec Christian Saint-Paul porte sur l'anthologie et la poésie grecque. Démosthène Agrafiotis précise que cette anthologie répond à une demande en France dans les années 1970-1980, période pendant laquelle il y avait en Grèce un régime militaire et à la fin de ce régime, se posait une question : la poésie a-t-elle un rôle et a-t-elle une influence sur le régime politique ?

C'était très difficile pour moi, explique notre poète grec, de répondre parce que j'étais à Paris. Je suivais la poésie grecque mais pour répondre à ces questions, il fallait réaliser une anthologie très spécifique. C'est pourquoi nous avons choisi la période 1975 / 2005. C'était surtout pour les poètes qui ont travaillé après le régime militaire. Il fallait aussi créer des ponts entre les poètes grecs et les poètes français, d'où une anthologie bilingue.

J'ai recherché, poursuit Démosthène Agrafiotis, une approche plutôt anthropologique qui a permis la sélection des poètes. Ensuite **Kostas Nassikas et Hervé Bauer** ont réalisé la traduction.

Pour le monde occidental, la Grèce demeure le pays de l'origine forte de la poésie. Si l'on faisait une anthologie de 2000 à 2017, il y aurait une différence dans le ton, car il y a une nouvelle génération d'une poésie très personnelle, très lyrique, qui ne s'interroge pas beaucoup sur le niveau social et politique. Mais il existe quelques groupes qui ont des préoccupations très politiques. Il ya comme une division, une séparation sur le contenu du travail poétique. Il y a aussi un groupe qui s'intéresse d'une façon très ouverte, à la poésie tournée vers la performance. Il y a, d'une façon plus générale, plus d'échanges avec l'étranger, ce qui n'était pas répandu auparavant.

D ; Agrafiotis rappelle qu'il est poète plasticien et performeur, dans la traduction de l'intermedia. Mon intérêt va aux projets, insiste-t-il, qui ont une tendance transversale. Je cherche des dialogues entre la poésie et la photographie. Par ailleurs, je réalise un site web autour de la crise. Depuis sept ans, la Grèce vit sous la pression, sous l'influence, sous la folie de la crise, comme on dit. Dans ce site, j'explore cette situation de la crise. Le mot crise est-il capable de créer un mode d'accès à la réalité grecque ? Le mot crise n'est pas le mot le plus apte pour cela.

Souvent ce mot est un écran pour ne pas voir la réalité.

D'où l'expression *crisiologie* et pas crise. Mon site est en trois langues : grec, anglais et français.

Les sites web de Démosthène Agrafiotis :
www.dagrafiotis.com en français, grec, anglais
www.crisiology.org
www.lensculture.com/demosthenes-agrafiotis

Lecture de poèmes publiés dans la revue Levant n° 10 « Topoème » (topos désignant à la fois le lieu et la poésie)

L'agraphie, dans une outrance abusive, pourrait se référer aussi à l'impossibilité de mener à bien l'écriture lorsqu'une images, pensées, souvenirs, phantasmes - la matière première de l'écrivain et du poète - se dissolvent avant même de prendre leur aspect ou se forment mais semblent pâles, usées et ordinaires ou encore apparaissent avec évidence pour se disperser lors d'une deuxième élaboration sans trop de résistance ou, pour finir, prennent forme avec une telle intensité et force que l'écriture ne parvient pas à les maîtriser.

*

Lecture de poèmes en grec par l'auteur et en français par **Marie-Hélène Stavrou**.

Extraits de :

Dialytika

**Poèmes traduits du grec
par Gérard Pierrat
La rumeur libre éditions**

**(affiliation préhistorique)
recroquevillé dans une coquille
transparente
indifférent
aux connaissances
aux usages
à peine si je bouge
pour les distances
l'évacuation des images
à la grande drague**

**fouille
 tiroirs de jouets
greniers d'images
répartition des corps sur de nouvelles fondations
unité
grammaire
acceptation du morcellement**

**spécimens
lacunes de listes
malédiction imprimées**

évènement
amputé de sa valeur

flâneries dans les quartiers
le contact ruine les continuités
vides du corps
les nuances pourrissent sous l'inertie
excès d'investigations

je regardais
la fermeture des lignes brisées
alors que les courses de chevaux exigent
distances et résultats

confirmation exécution
au pari des points communs
on ignore les listes de travailleurs
(utopie)
surfaces
signaux d'interdiction
livres criblés
tout brûle
cataclysme de répétitions

tu as besoin de moi pour la déviation
tu m'appelles et ne m'appelles pas
tu me fais signe
puis tu me congédies
hypocrites nous deux

(jouissances programmées)
et moi mouchard de la discontinuité
je ne profère pas tous les mots

les flippers s'apprivoisent
avec des images ou de fausses pièces
habileté suprême dans les doigts et les mots
pourvu qu'il n'y ait pas de panne de courant
et que le café ne se remplisse pas de feuilles

les regards te traversent
se dirigent
vers ce qui s'agrandit
et se multiplie

μέγεθος σαρκασμός
οι κατευθύνσεις παγιδεύονται
πόθος τρόπος
στους εξώστες εκποιοούνται αναμνήσεις

dimension dérision
directions piégés
désir manière
on brade les souvenirs aux balcons

(...)
καλύτερα
η διάλυση
οι ρυθμοί αναπνοής ύστερα από
τη χειρονομία άρνησης
η εκφώνηση της πρώτης και
της τελευταίας λέξης

mieux vaut
la dissolution
les rythmes de la respiration après
le geste du refus
la formulation du premier et
du dernier mot

*

Démosthène Agrafiotis, un poète grec, un artiste polymorphe qui nous enthousiasme (au sens grec du terme : porté en soi un dieu), ouvert au monde et qu'il sera facile de lire grâce à ses sites web.